

NOUS AVONS LU POUR VOUS...

Par Marcel Ruelle
Verlaine en Hesbaye.

Rob Van der Hulst (2004).L'élevage des oiseaux chanteurs d'Amérique. Cardinaux, Gros-becs, Papes, Tarins. Drukkerij HET CENTRUM, Utrecht, Hollande. Un livre relié, cartonné sous couverture en couleurs; 320 pages au format de 17 x 24cm; plus de 250 magnifiques photos en couleurs de quelque 17 photographes. ISBN 90-9017904-0. Prix: 39,50 €. Traduction et adaptation française de nos amis Français Pierre Malburet, Pierre Nectoux et Jacques Faivre.

J'ai eu l'honneur et le plaisir de présenter dans *L'Ornithologue* 74 de juillet-août dernier l'édition en langue italienne de cet ouvrage paru en édition originale à Utrecht, Pays-Bas. En outre, la présentation de cette œuvre est désormais reprise sur le site de mon excellent ami français J.M. Eytorff auquel je reporte également mon lecteur. L'adaptation et la traduction française de l'œuvre et sa présentation dans le site de Jean-michel assurent ainsi une excellente promotion d'une œuvre qui le mérite largement en raison de son plan d'édition, de son texte très fouillé, consacré essentiellement à la connaissance et à l'élevage de ces espèces américaines fort prisées de nos éleveurs, mais également de son illustration sublime.

Dans ma présentation critique, par respect pour l'auteur, l'éditeur et les traducteurs, je reprends l'essentiel du texte que j'ai rédigé sur l'édition italienne, avec toutefois quelques informations complémentaires.

L'auteur est éleveur spécialisé des oiseaux chanteurs de l'Amérique qu'il a élevés au cours des 25 dernières années. Il a pratiquement élevé, ou au moins possédé, tous les oiseaux décrits dans ce livre dont la reproduction en volière n'est pas toujours facile. Eleveur chevronné, Rob van der Hulst a remporté de nombreux prix aux expositions internationales et a réussi des *premières* en Hollande avec l'élevage des Gros-becs de Louisiane et bleus. Après quelques années de transition, consacrées à la pratique du sport, Rob s'est remis à l'élevage du Tarin rouge du Venezuela... pour notre plus grand plaisir à tous, la publication de ce très bel ouvrage.

Après des chapitres généraux traitant du logement, de la reproduction, de l'alimentation des espèces traitées avec un luxe de détails, des conseils pratiques et l'essentiel de ce que tout amateur doit connaître pour mener à bien et réussir l'élevage de ces espèces, l'auteur passe en revue les différentes espèces dont la plupart sont classées dans la

famille des *Cardinalidae* pour les Gros-becs américains sauf le Gros-bec crépusculaire ou errant, les Papes et les Cardinaux et dans la famille des *Fringillidae* pour le Gros-bec crépusculaire ou errant, les Tarins et Chardonnerets. Je ne reviens pas sur la taxinomie que j'ai développée exhaustivement dans la présentation critique de l'édition italienne et j'y reporte volontiers mon lecteur? Compte tenu de ce que j'ai écrit à propos de cette édition italienne, je précise que je préfère utiliser le nom de Chardonneret pour *Carduelis tristis*, *Carduelis lawtrencei* que l'auteur et les traducteurs qualifient du vocable français de *Tarins*. En effet, les check-lists et les avifaunes nord-américaines, tant canadiennes qu'américains utilisent de préférence le nom de Chardonneret pour ces espèces qui ne possèdent nullement le comportement arboricole des Tarins typiques mais se nourrissent et vivent dans des milieux identiques à notre Chardonneret élégant *Carduelis carduelis*. Ce n'est pas là une critique mais ma position personnelle, renforcée par les documents nord-américains. Enfin, toujours par souci d'information et respect pour l'auteur, l'éditeur et les traducteurs, je mentionné une coquille d'impression à la page 288: *cuccullata*, *cucculata* en lieu et place du nom latin correct *cucullata* tel qu'il est utilisé dans tous les ouvrages traitant de taxinomie. Dans le même ordre d'idées, à la page 304, nous retrouvons *Tarin de Yarrel*, alors qu'il faut lire *Tarin de Yarrell* [(D'après de nom de William Yarrell (1784-1856), nom conféré à cette espèce en 1839 par le grand J.J. Audubon en l'honneur de William Yarrell)]. Par contre, les noms scientifiques, américains, hollandais et allemand sont corrects. Je me dois de signaler cette coquille d'impression par respect pour mon lecteur mais aussi pour l'auteur et les traducteurs.

Enfin, je reprends pour l'édition française, l'information relative à l'heureuse découverte d'une belle colonie de Tarin rouge du Venezuela. Ce texte est repris *in extenso* pour une bonne compréhension de cette note:

" J'ajouterai à cette présentation une information importante que mes recherches constantes dans la littérature m'ont permis de trouver. Elle concerne le Tarin rouge du Venezuela *Carduelis cucullata*, espèce considérée comme menacée, dont la répartition était jusqu'à présent limitée au nord de la Colombie et du Venezuela. En avril 2000, l'ornithologue américain Mark Robbins eut l'immense bonheur et l'heureuse surprise de découvrir une colonie de plusieurs centaines de couples du Tarin rouge du Venezuela dans le sud de la Guyana dans un site à près de 1.000 kilomètres de toute colonie connue jusqu'à présent chez cette espèce (*World Birdwatch*, 25/3:11 (2003)).

La présentation de cette œuvre, son plan d'édition et son illustration en font une contribution majeure sur l'élevage des oiseaux chanteurs nord-américains. Grâce à une traduction et une adaptation française magistrale de mes excellents amis français de l'U.O.F., Jacques Faivre, Pierre Malburet (qui a superbement illustré ma dernière monographie, le *Roselin cramoisi*), Pierre Nectoux, éminents spécialistes de la connaissance et de l'élevage des Fringilles, est désormais à la portée d'un plus grand nombre d'ornithologues et d'éleveurs francophones, ce n'est pas là son moindre mérite. Est-il utile de préciser que je vous conseille l'acquisition de cette œuvre sans aucune réserve !

Ce 1^{er} octobre 2006.

Marcel Ruelle

Verlaine en Hesbaye Liégeoise.